Porównanie tłumaczeń Liczb 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczył to Pinechas,\* syn Eleazara, syna Aarona, kapłana, wstał spośród zgromadzenia, wziął do ręki włócznię[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zobaczył to Pinechas, syn Eleazara i wnuk kapłana Aarona, wstał, opuścił zgromadzenie, wziął do ręki włócznię |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zobaczył to Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, kapłana, wstał spośród zgromadzenia i wziął do ręki oszczep. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy ujrzał Finees, syn Eleazara, syna Aarona kapłana, wstawszy z pośrodku zgromadzenia, wziął oszczep w ręce swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego kapłana, wstał z pośrzodku zgromadzenia, a porwawszy puginał |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzawszy to kapłan Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, chwycił w rękę włócznię, opuścił zgromadzenie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to zobaczył Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, kapłana, wstał i wyszedł ze zboru, wziął do ręki włócznię |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zobaczył to kapłan Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, poderwał się i opuścił społeczność. Chwycił w rękę włócznię |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy to spostrzegł kapłan Pinchas, syn Eleazara, a wnuk Aarona, opuścił zgromadzenie i wziął do ręki oszczep. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to ujrzał Pinchas, syn Eleazara a wnuk kapłana Aarona, wypadł spośród gromady i chwycił do ręki oszczep. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Pinchas, syn Elazara, syna Aharona kohena, zobaczył, [co się stało i przypomniał sobie prawo], powstał spośród zgromadzenia i wziął włócznię do ręki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Фінеес син Елеазара сина Аарона священика, побачивши, встав з посеред збору, і взявши списа в руку |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zobaczył to Pinchas, syn Elazara, syna kapłana Ahrona, więc wstał pośród zboru, wziął w swoją rękę oszczep |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy to zobaczył Pinechas, syn Eleazara, syna kapłana Aarona, od razu wstał spośród zgromadzenia i wziął w rękę dzidę. |

1. 1) Pinechas, ּפִינְחָס (pinechas), czyli: Nubijczyk (od egip. pe-nehasi). [↑](#footnote-ref-2)